Пословицы  и  поговорки  являются  неотъемлемой  частью  любого  языка.  Они  являются  своеобразным  показателем  богатства  языка,  через  пословицы  мы  также  можем  понять  культуру  и  ценности  того  или  иного  народа,  а  также  сопоставить  разные  картины  мира  народов  тем  самым,  составляя  трудность  для  переводчиков.  Особенно  это  касается  устного  перевода,  когда  в  течение  нескольких  минут  переводчик  должен  сориентироваться  и  дать  адекватный  перевод  той  или  иной  пословице  или  поговорке,  в  отличие  от  письменного  переводчика,  который  обладает  неограниченным  количеством  времени  и  возможностью  заглянуть  в  словарь  или  справочник  для  нахождения  наилучшего  варианта  перевода.  При  переводе  пословиц  и  поговорок  также  следует  учитывать  особенности  контекста,  в  котором  они  употребляются,  так  как  они  могут  переводится  двояко.

Пословицы  следует  отличать  от  поговорок.  В  словаре  русских  пословиц  и  поговорок  В.П.  Жуков  под  пословицами  понимает  краткие  народные  изречения,  имеющие  одновременно  буквальный  и  переносный  план  или  только  переносный  план  и  составляющие  в  грамматическом  отношении  законченные  предложения.  Под  поговорками  понимаются  краткие  народные  изречения,  имеющие  только  буквальный  план  и  в  грамматическом  отношении  представляющие  собой  законченные  предложения  [4].  Предлагаем  рассмотреть  следующие  примеры  современных  поговорок:  To  add  fuel  to  the  fire.  —  Подливать  масло  в  огонь.  Devil  may  care.  —  Море  по  колено.

При  сопоставительном  анализе  английских  пословиц  и  поговорок,  мы  пришли  к  выводу,  что  пословицы  всегда  учат,  дают  советы  и  подразумевают  возможность  не  совершить  ошибку,  тогда  как  поговорки  всего  лишь  анализируют  то,  что  случилось.

Основными  трудностями  при  переводе  английских  пословиц  и  поговорок,  на  наш  взгляд,  является  то,  что  пословицы  и  поговорки  являются  своеобразным  отражением  картины  мира,  мировоззрения,  ценностей  и  культурных  традиций  своего  народа.  Зачастую  переводчику  очень  сложно  перевести  пословицы  и  поговорки,  содержащие  реалии  (топонимы,  антропонимы,  гидронимы),  которые  с  легкостью  воспринимаются  носителями  языка.  Но  проблема  заключается  не  только  в  переводе.  Ведь  работа  переводчика  заключается  в  том,  чтобы  создать  наиболее  адекватный  для  понимания  реципиента  перевод,  а  это  значит  подобрать  наилучший  эквивалент  для  переводимой  пословицы  и  поговорки.

Существует  множество  классификаций  по  способам  перевода  паремического  слоя  языка.  В  своей  научной  статье  «Некоторые  особенности  перевода  пословиц  и  поговорок  с  английского  на  русский  язык»  казахстанские  авторы  Жалгасов  Н.М.  и  Усенова  В.  выделяют  следующие  способы  перевода  пословиц  и  поговорок  [3]:

1.  Перевод  при  помощи  эквивалентов.  Моно  эквивалент  —  постоянное  равнозначное  соответствие.  Поли  эквиваленты  —  это  два  или  более  эквивалентов  английских  пословиц  в  переводимый  язык,  из  которых  для  перевода  выбирается  наилучший:

2.  Способ  калькирования  применяется  при  переводе  без  эквивалентных  единиц  язык  источник  на  переводимый  язык.  Калькирование  может  быть:

а.   полным;

б.  частичным;

3.  Аналог  —  это  результат  перевода  по  аналогии  посредством  выбора  одного  из  нескольких  синонимов.

4.  Описательный  перевод  стоит  в  передаче  значения  пословицы  оригинала  при  помощи  более  или  менее  распространенного  объяснения.  Он  служит  для  объяснения  элементов  оригинала  чисто  национального  характера.

Автор  множества  фундаментальных  работ,  учебных  пособий  и  научных  статей  Кунин  А.В.,  в  свою  очередь,  приводит  следующую  классификацию  способов  перевода  пословиц  и  поговорок  [5]:

1.  Полные  эквиваленты

2.  Частичные  эквиваленты

a.   частичный  лексический  эквивалент.

b.  частичный  грамматический  эквивалент.

3.  Калькирование  или  дословный  перевод  фразеологизмов  при  наличии  полного  или  частичного  эквивалента.

4.  Буквализм.

5.  «Обертональный»  перевод

6.  Описательный  перевод

В.Н.  Комиссаров,  Л.Ф.  Дмитриева,  С.Е.  Кунцевич,  Е.А.  Мартинкевич,  Н.Ф.  Смирнова  выделяют  четыре  основных  способа  перевода  образной  фразеологии  [6]:

1.  Метод  фразеологического  эквивалента

2.  Метод  фразеологического  аналога

3.  Дословный  перевод  фразеологизмов  (калькирование)

4.  Описательный  перевод

Изучив  ряд  классических  и  современных  работ  в  области  перевода  фразеологических  единиц,  пословиц  и  поговорок,  можно  сказать  следующее:  существует  несколько  способов  перевода  английских  пословиц  и  поговорок  на  русский  язык,  которые  входят  в  состав  классификаций.  Данные  классификации  построены  авторами  в  зависимости  от  степени  полноты  передачи  смысла  пословицы  и  поговорки,  подбора  соответствия  в  языке  перевода,  трансформационном  методе  перевода.  Главная  задача  переводчика  —  это  понять,  проанализировать  и  переосмыслить  пословицу  или  поговорку,  прежде  чем  подобрать  адекватный  способ  ее  перевода.  От  этого  напрямую  зависит  то,  как  воспримут  и  оценят  переведенный  фразеологизм  реципиенты  перевода.

Рассмотрим  несколько  наиболее  ярких  примеров  перевода  современных  английских  пословиц  и  поговорок  на  русский  язык  [8]:

1.  To  read  between  the  lines.  —  Читать  между  строк.

2.  Appetite  comes  with  eating.  —  Аппетит  приходит  во  время  еды.

Анализируя  способ  перевода,  использованные  переводчиками-составителями  словарей,  в  данном  случае  мы  сталкиваемся  с  полным  эквивалентом,  а  точнее  с  моноэквивалентом  английской  фразеологической  единицы.  Здесь  происходит  полное  совпадение  перевода  с  оригиналом  по  значению,  лексическому  составу,  образности,  стилистической  направленности  и  грамматической  структуре.

3.  To  kill  two  birds  with  one  stone.  —  Убить  двух  зайцев  одним  выстрелом.

4.  To  make  a  mountain  out  of  a  molehill.  —  Делать  из  мухи  слона.

5.  То tell  tales  out  of  school.  —  Выносить  сор  из  избы.

В  данных  примерах  перевода  английских  пословиц  и  поговорок  на  русский  язык  переводчики  использовали  частичные  лексические  эквиваленты  по  отношению  к  английским  фразеологизмам.  Наблюдается  совпадение  по  значению,  стилистической  направленности,  но  отличающиеся  образностью  —  птица  в  английском  и  заяц  в  русском,  гора  в  английском  и  слон  в  русском,  школа  в  английском  и  изба  в  русском.  При  сопоставлении  подобных  пословиц  и  поговорок  в  английском  и  русском  языках  можно  увидеть  отличную  картину  мира  народа  английского  и  русского.  Если  в  русской  пословице  «раздувание»  сопоставляется  с  «мухой»  и  «слоном»,  то  в  английском  варианте  это  уже  «гора»  и  «кротовина».

На  примере  данной  пословицы  мы  проанализируем  способ  ее  перевода  используя  приведенные  выше  квалификации.  An  apple  a  day  keeps  a  doctor  away.  Данный  пример  является  пословицей,  т.  к.  дает  совет  о  том,  как  вести  здоровое  питание,  и  что  нужно  человеку,  чтобы  не  обращаться  к  врачу.  В  электронном  словаре  «Мультитран»  приводятся  следующие  варианты  перевода:

1.  Одно  яблоко  в  день,  и  доктор  не  нужен.

2.  Лук  от  семи  недуг.

3.  В  день  по  яблоку  съесть  —  здоровье  обресть.

По  синтаксической  классификации  данная  пословица  является  повествовательной.  По  способу  перевода  —  полиэквивалент,  т.  к.  в  современных  словарных  источниках  приводится  несколько  возможных  вариантов  ее  перевода.  По  классификации  Комисарова  эта  пословица  переведена  методом  фразеологического  эквивалента  (полиэквивалент).

Далее,  рассмотрим  пример  перевода  поговорки:

Hungry  as  a  hunter.  Голодный  как  охотник.           Голодный  как  волк.

В  данном  примере  можно  четко  увидеть  реалии  разных  культур.  Если  в  английском  языке  проводится  параллель  с  человеком,  охотником,  то  в  русском  языке  голод  ассоциируется  с  животным,  волком.  Если  переводить  ее  дословно,  то  эта  пословица  будет  звучать  как  «Голодный  как  охотник»,  но  это  не  имеет  смысла,  так  как  в  русском  языке  существует  эквивалент  понятный  и  близкий  русскоговорящим  людям.  Поэтому  если  переводчик,  не  зная  эквивалента,  переведет  ее  дословно,  качество  его  перевода  будет  низким  и  непрофессиональным.  В  данном  случае  эта  пословица  переводится  методом  полного  эквивалента  (Кунин  А.В.),  а  если  быть  точнее  моноэквивалентом  т.  к.  в  современных  словарных  источниках  приводится  только  один  возможный  вариант  ее  перевода.  Исходя  из  данного  анализа,  можно  сделать  вывод,  что  основная  сложность  состоит  несколько  в  самом  переводе,  а,  сколько  в  подборе  нужного  эквивалента.  Ведь  в  большинстве  случаев  (включая  данный  пример)  дословный  перевод  или  калькирование  не  являются  правильным  и  адекватным,  и  показывают  неопытность  и  непрофессионализм  переводчика.  На  данном  этапе  возникает  проблема  не  в  самом  переводе,  а  в  его  адекватности.

A  drowning  man  will  catch  a  straw  —  Утопающий за  соломинку  схватится.  В  данном  примере  же  наоборот  можно  увидеть  дословный  перевод  пословицы,  который  в  свою  очередь  и  будет  являться  эквивалентом  в  переводимом  языке.  Данная  пословица  переведена  методом  калькирования  (полного).  Следующая  английская  пословица  Can  leopard  change  his  spots  не  должна  переводится  разговорными  русскими  эквивалентами,  не  смотря  на  то,  что  они  будут  более  близки  реципиенту.  В  данном  случае  адекватным  будет  являться  следующий  перевод  «Волк  линяет,  а  нрава  своего  не  меняет»,  а  не  более  разговорный  «Черного  кобеля  не  отмоешь  до  бела».  Это  еще  раз  говорит  о  том,  что  многое  зависит  от  контекста  и  ситуации  когда  и  как  осуществляется  перевод.  Проанализировав  все  вышеперечисленные  примеры,  можно  сделать  вывод,  что  при  переводе  паремического  слоя  языка  переводчик  должен  быть  как  никогда  аккуратен.  Здесь  нет  каких  либо  точных  правил  по  их  переводу,  есть  лишь  множество  различных  классификаций  по  способам  их  перевода,  целью  которых  является  помочь  переводчику  в  их  переводе.  Но  нельзя  утверждать,  что  все  пословицы  и  поговорки  переводятся  согласно  какой-либо  одной  классификации.  Это  в  корне  неверно.  Переводчик  сам,  опираясь  на  данные  классификации  должен  суметь  правильно  перевести  данный  слой  языка.  При  этом  учитывая  национальные  и  культурные  особенности,  адекватность  и  эквивалентность  перевода,  и  многие  другие  факторы.

Пословицы  и  поговорки  являются  частью  культуры  и  традиций  определенного  народа,  всегда  были,  есть  и  будут  актуальными,  несмотря  на  развитие  экономики,  техники,  на  прогресс  и  дальнейшее  развитие  культуры  и  других  сфер  человеческой  деятельности.  В  любое  время  пословицы  и  поговорки  будут  характерной  чертой  одного  народа,  неотъемлемой  частью  богатства  его  языка,  объектом  внимания  и  исследования.  Существует  множество  способов  перевода  пословиц  и  поговорок.  Некоторые  из  них  и  вовсе  не  нуждаются  в  переводе  как  таковом,  потому  что  имеют  эквиваленты  в  языке  перевода,  тогда  как  перевод  некоторых  является  крылатой  фразой  в  переводимом  языке,  что  в  свою  очередь  говорит  о  схожести  и  параллели  двух  культур.  Вышеперечисленные  способы  перевода  не  являются  стандартом,  а  всего  лишь  несколькими  примерами  из  множества  существующих  способов  перевода.  Каждый  переводчик  путем  проб  и  ошибок  должен  найти  тот  способ,  который  будет  оптимальным  и  удобным  для  него.

**Список  литературы:**

1. Даль  В.И.  [Электронный  ресурс]  —  Режим  доступа.  —  URL:  <http://slovardalja.net/>  (дата  обращения  07.04.13).
2. Жалгасов  Н.В.,  Усенова  В.  «Некоторые  особенности  перевода  пословиц  и  поговорок  с  английского  на  русский  язык»  [Электронный  ресурс]  —  Режим  доступа.  —  URL:  [http://znate.ru](http://znate.ru/)  (дата  обращения  07.04.13).
3. Жуков  В.П.  Словарь  русских  пословиц  и  поговорок  //  Библиотека  словарей  русского  языка,  2000.
4. Кунин  А.В.  Курс  фразеологии  современного  английского  языка.  —  М.,1986
5. Комиссаров  В.Н.  Перевод  и  интерпретация.  //  Тетради  переводчика.  Вып.  19.  М.:  Высшая  школа,  1982.  —  С.  3—19.
6. Латышев  Л.К.  Перевод:  проблемы  теории,  практики  и  методики  преподования.  —  М.:  Просвещение,  1988.  —  159  с.
7. Литвинов  П.П.  3500  английских  фразеологизмов  и  устойчивых  словосочетаний.  —  М.:  АСТ  Астрель,  2007.